



# polско - angielski słowniczek wydziałowy

## Polish - English lexicon of the Faculty of Economic Sciences UW

wersja 1.3; maj 2009 r.

### *Cel*

Niniejszy słowniczek stanowi propozycję anglojęzycznego standardu terminologicznego na potrzeby Wydziału Nauk Ekonomicznych UW. Jest on obowiązujący dla anglojęzycznych informacji publikowanych na stronie internetowej WNE i może okazać się przydatny pracownikom i studentom przy opracowywaniu tekstów anglojęzycznych na potrzeby wydziałowe.

Słowniczek zawiera przede wszystkim terminy związane z organizacją WNE oraz jego funkcjonowaniem (głównie w zakresie edukacji).

### *Uwagi ogólne*

W obszarach, gdzie terminologia wydziałowa wynika z organizacji szkolnictwa wyższego w Polsce lub specyfikę Uniwersytetu Warszawskiego, przyjęto potrzebę jej spójności z zasadami istniejącymi na szczeblu krajowym lub uniwersyteckim.

Z tego powodu słowniczek stosuje, z nielicznymi wyjątkami (np. utarte nazwy własne), pisownię oraz słownictwo brytyjskie.

### *Struktura*

Słowniczek polsko-angielski pomyślany został dla polskojęzycznych pracowników Wydziału. Studentom i pracownikom bez znajomości jęz. polskiego pomocny może być słowniczek angielsko-polski, przygotowany osobno.

Terminy pogrupowane są tematycznie, aby ułatwić odnalezienie właściwego terminu w kontekście grupy terminów pokrewnych.

Działy tematyczne obejmują:

*Dokumenty* – dokumenty wystawiane lub przyjmowane przez wydział

*Finanse* – terminy dotyczące spraw finansowych

*Jednostki* – pojęcia dotyczące organizacji wewnętrznej wydziału

*Organizacje* – tłumaczenia nazw własnych organizacji związanych z WNE nie ujętych w drzewie struktury (patrz: Struktura)

*Pracownicy* – odpowiedniki nazw niektórych stanowisk, funkcji, oraz tytułów i stopni naukowych

*Prace dyplomowe* – słownictwo związane z przygotowaniem i obroną pracy dyplomowej

*Przedmioty* – słownictwo dotyczące rodzajów przedmiotów i zajęć oferowanych na WNE

*Oceny i zaliczanie przedmiotów* – słownictwo dotyczące ocen, egzaminów i innych form zaliczania przedmiotów

*Status studenta* – terminy związane z tokiem studiów

*Sprawy studenckie* – pozostałe terminy dot. spraw studenckich

*Studia* – nomenklatura dotycząca rodzajów, kierunków i specjalności studiów prowadzonych na WNE

Do słowniczka dołączono spis nazw własnych w zakresie:

*Struktura* – struktura organizacyjna WNE wraz z odpowiednikami angielskimi nazw jednostek i funkcji

*Nazwy studiów prowadzonych na WNE UW* - spis nazw kierunków i specjalności studiów oraz studiów podyplomowych WNE UW

**DOKUMENTY**

dokument programowy	policy document
ELS (elektroniczna legitymacja studencka)	electronic student ID card
indeks	the indeks (grade book)
karta egzaminacyjna	examination form
legitymacja - przedłużenie ważności	student ID validity extension
legitymacja studencka	student ID card
nr indeksu	Student no.
podanie	letter; request; application
protokół zebrania	minutes
regulamin	regulations
świadcstwo dojrzałości	certificate of secondary education
wpis	course credit
wyciąg z karty ocen	transcript of records
zaświadczenie	certificate
zaświadczenie o byciu studentem	certificate of student status
zatwierdzić (decyzję itp.)	to approve
zgoda Dziekana	Dean's approval / consent

**FINANSE**

czesne	tuition fee
częściowe zwolnienie za wyniki w nauce	partial academic performance tuition waiver
data płatności	(payment) due date
dodatek mieszkaniowy	housing allowance
dodatek na wyżywienie	food allowance
formy pomocy socjalnej	financial aid; student bursary scheme
komisja stypendialna	Student Bursary Committee
opłacić chesne	to pay / remit fees
opłata rekrutacyjna	application fee
opłata za przedmioty awansem	course fee payable in advance
przekaz pocztowy	(domestic) money order
przelew bankowy (krajowy)	(domestic) bank transfer
przelew walutowy	international bank transfer
repeta	year retake fee
sekcja finansowa	financial division
student studiów płatnych	fee-paying student
studia bezpłatne	tuition-free studies
studia płatne	fee-paying programme
stypendium	award
(w sensie nagrody za osiągnięcia)	
stypendium (fundowane przez inną instytucję zewnętrzną)	scholarship
stypendium (w sensie pomocy materialnej, np. socjalnej)	benefit / bursary

stypendium motywacyjne (właściwie: stypendium naukowe)	academic performance award
stypendium naukowe	academic performance award
stypendium socjalne	need-based bursary
warunek (w sensie opłaty)	course retake fee
zwolnienie z chesnego	tuition fee waiver
zwrot (czesnego / opłaty za przedmiot)	(tuition / course fee) refund / reimbursement

**JEDNOSTKI**

administracja	administrative support
bufet	canteen
katedra	department
koło naukowe	student research group
komisja	commission, committee
ośrodek	centre
władze	administration / authorities
wydział	faculty
zakład	section

**ORGANIZACJE**

Akademicki Inkubator Przedsiębiorczości	Academic Business Incubator
Koło Naukowe Gospodarowania Nieruchomościami	Real Estate Management Student Research Group
Koło Naukowe Informatyki Gospodarczej i Analiz Ekonomicznych	Business Information and Economic Analysis Student Research Group
Koło Naukowe Inwestycji i Finansów "Market Wizards"	'Market Wizards' Finance and Investments Student Research Group
Koło Naukowe Strategii Gospodarczej	Economic Strategy Student Research Group
Komisja Dydaktyczna	Curriculum Committee
Komisja ds. Promocji	Promotional Committee
Samorząd studentów WNE	Students' Government

**PRACOWNICY**

adiunkt	assistant professor (often with an appointment period of 10 yrs)
asystent naukowy	research assistant
doktor (stopień naukowy)	doctor
doktor (stopień naukowy)	PhD (porównawcze zapożyczenie z systemu anglosaskiego. W ścisłym sensie w Polsce nie nadaje się PhD)
doktor habilitowany (stopień naukowy)	doktor habilitowany / PhD with 'habilitation' (a post-doctoral degree)
doktorant	doctoral student
kierownik (jednostki administracji)	head, manager, co-ordinator

kierownik ( <i>specjalności, katedry, ośrodka, itp.</i> )	head, director	podpięcie przedmiotu	course linkage
kierownik studiów	director of studies / degree programme	proseminarium	proseminar / introductory seminar
pełnomocnik	plenipotentiary	prowadzący zajęcia	course instructor
profesor (belwederski - tytuł naukowy)	professor	przedmiot	course
profesor nadzwyczajny / prof. UW ( <i>stanowisko</i> )	associate professor	przedmiot do wyboru	elective (course)
profesor zwyczajny ( <i>stanowisko</i> )	(full) professor	przedmiot obowiązkowy	obligatory / mandatory course
przewodniczący (komisji)	chairperson	przełożyć zajęcia	to reschedule a class / a meeting
starszy wykładowca	senior lecturer	rejestracja na zajęcia	course registration
wykładowca	lecturer	rejestracja wstępna	preliminary registration period
		rejestracja podstawowa	main registration period
		rejestracja uzupełniająca	supplementary registration period
		rodzaj zajęć	course type
		różnica programowa	curricular disparity
		sala	classroom
		seminarium	seminar
		seminarium dyplomowe	undergraduate thesis seminar
		seminarium licencjackie	undergraduate thesis seminar
		seminarium magisterskie	graduate / master thesis seminar
		seminarium magisterskie	Research Seminar ( <i>nazwa przedmiotu I roku studiów anglojęzycznych II stopnia</i> )
		uprawniony do uczestnictwa w zajęciach	eligible (for participation)
		warsztaty	workshops ( <i>ale w nazwach przedmiotów tłumaczone jako: tools and techniques</i> )
		wykład	lecture
		wyrejestrowanie z zajęć	course withdrawal
		zajęcia ( <i>w sensie konkretnego spotkania</i> )	meeting; session
		zajęcia ( <i>w sensie przedmiotu</i> )	class / classes
		zajęcia co dwa tygodnie	meetings on biweekly schedule
		zajęcia indywidualne	tutorial
		zajęcia odwołane	class cancelled
		zajęcia przełożone	class rescheduled
<b>PRACE DYPLOMOWE</b>			
dyplom	diploma		
egzamin dyplomowy	degree examination		
odpis dyplomu	diploma duplicate		
odpis obcojęzyczny dyplomu	foreign-language diploma duplicate		
poświadczona kopia dyplomu	certified copy of diploma		
praca dyplomowa ( <i>w sensie ogólnym</i> )	degree dissertation		
praca dyplomowa ( <i>w sensie właściwym: praca licencjacka</i> )	undergraduate dissertation		
praca magisterska	graduate dissertation ( <i>formalna nazwa</i> )		
praca magisterska	master thesis ( <i>bardziej nieformalna, dopuszczalna nazwa</i> )		
Promotor	supervisor		
Recenzent	thesis reviewer		
suplement do dyplomu	Diploma Supplement		
temat	topic		
złożenie pracy	thesis submission		
<b>PRZEDMIOTY</b>			
aula	lecture room		
ćwiczenia	discussions		
dyżur	office hours		
dzień wolny od zajęć	no-class day		
konspekt zajęć	course syllabus		
konwersatorium	seminar		
kurs intensywny	crash course ( <i>wyrażenie nieformalne</i> )		
kurs intensywny	compact course; intensive course		
laboratorium	lab		
plan zajęć	course schedule		
podpiąć przedmiot do programu studiów	to link a course to one's degree programme		
<b>OCENY I ZALICZANIE PRZEDMIOTÓW</b>			
		egzamin	examination
		egzamin poprawkowy	re-sit examination
		kolokwium	(mid-term / end-term) test
		ocena	grade, mark
		protokół egzaminacyjny	examination protocol
		referat	essay / paper / take-home assignment
		sesja egzaminacyjna	examination period
		stopień ( <i>ocena</i> )	grade (US), mark (UK)
		ukończyć przedmiot	to complete a course

warunek	course retake	rekrutacja	admissions
ZAL ( <i>Uwaga! Ocena 'zal' została zniesiona</i> )	'pass'	rok akademicki	Academic Year
zaliczenie ( <i>w sensie sprawdzianu wiedzy</i> )	(mid-term/final/end-term) test	rok studiów	year of study
zaliczenie ( <i>w sensie uzyskanej oceny</i> )	course credit	semestr	semester
zaliczenie pisemne	written (in-class) test / examination	semestr letni	Spring Semester ( <i>Uwaga! Summer semester oznacza okres wakacyjny, w którym organizuje się szkoły letnie itp.</i> )
zaliczenie ustne	oral examination	semestr zimowy	Fall Semester
zaliczyć przedmiot ( <i>czynność studenta</i> )	to obtain a course credit / to pass a course	student goszczący	guest student
zaliczyć przedmiot ( <i>czynność wykładowcy</i> )	to credit a course / to give a course credit	tura rekrutacji	application round
		wymiana studencka	student exchange / mobility

## STATUS STUDENTA

absolwent	alumnus
immatrykulacja	matriculation
przeniesienie	transfer
przywrócenie na studia	reinstatement
repeta	year retake
skreślenie ze studiów	discontinuation
skreślony	discontinued
student ( <i>status bycia studentem</i> )	enrolled / good standing
sylwetka absolwenta	alumnus profile
urlop dziekański	leave of absence
warunkowe zaliczenie roku	conditional promotion
wolny słuchacz ( <i>Uwaga! Status wolnego słuchacza został zniesiony</i> )	free mover
wydalenie z uczelni	expulsion
wydalony z uczelni	expelled
wznowienie	reinstatement / readmission
zaliczenie roku	promotion
zaliczyć rok (studiów) ( <i>czynność Dziekana</i> )	to count / to credit a year (of study) towards one's degree
zaliczyć rok (studiów) ( <i>czynność studenta</i> )	to pass a year of study

## SPRAWY STUDENCKIE

absolwent	alumnus
akademik	housing facility / dormitory
dzień dziekański	Dean's day, day-off, holiday
ferie	winter or spring break
konto (np. w PI)	account
nr albumu	Student no.
przerwa semestralna	(winter) recess
przerwa wakacyjna	holidays
r.ak.	AY ( <i>zapis: AY07/08 albo AY07-08</i> )

## STUDIA

kierunek studiów	field of study ( <i>UW</i> )
program studiów	(degree programme) curriculum
rok akademicki	Academic Year
rok studiów	year of study
specjalizacja	specialisation ( <i>UW</i> )
specjalność	specialty ( <i>UW</i> )
specjalność	major ( <i>US</i> )
studia	degree programme; studies
studia doktoranckie ( <i>popr. studia III stopnia</i> )	doctoral studies
studia dzienne ( <i>popr. studia stacjonarne</i> )	full-time studies
studia I stopnia	first-cycle studies ( <i>UW</i> )
studia II stopnia	second-cycle studies ( <i>UW</i> )
studia III stopnia	third-cycle studies ( <i>UW</i> )
studia jednolite magisterskie	long-cycle studies ( <i>UW</i> )
studia licencjackie ( <i>lub I stopnia</i> )	undergraduate studies
studia magisterskie ( <i>lub II stopnia</i> )	graduate studies
studia międzykierunkowe	interdisciplinary studies
studia międzywydziałowe	inter-faculty studies
studia niestacjonarne	part-time studies
studia niestacjonarne zaoczne	extramural studies ( <i>za granicą niekiedy nazywane part-time</i> )
studia stacjonarne	full-time studies
studia wieczorowe ( <i>popr. studia niestacjonarne</i> )	part-time studies
studia wieczorowe ( <i>popr. studia niestacjonarne</i> )	evening studies ( <i>UW, to tłumaczenie jest polonizmem nieczytelnym za granicą</i> )
studia zaoczne ( <i>popr. studia niestacjonarne</i> )	extramural studies
studium podyplomowe	one-year postgraduate certificate

## STRUKTURA ORGANIZACYJNA WNE UW

Uniwersytet Warszawski	University of Warsaw ( <i>Warsaw University dopuszczalne jako wyrażenie przydawkowe, np. Warsaw University professor</i> )
Wydział Nauk Ekonomicznych	Faculty of Economic Sciences
Rada Wydziału	Faculty Council
Dziekan	Dean
katedry i zakłady	departments
Katedra Bankowości i Finansów	Department of Banking and Finance
Katedra Ekonomii Politycznej	Department of Political Economy
Katedra Historii Gospodarczej	Department of Economic History
Katedra Informatyki Gospodarczej i Analiz Ekonomicznych	Department of Information Systems and Economic Analysis
Katedra Makroekonomii i Teorii Handlu Zagranicznego	Department of Macroeconomics and International Trade Theory
Katedra Statystyki i Ekonometrii	Department of Statistics and Econometrics
Zakład Demografii	Department of Demography
Zakład Ekonomii Sfery Publicznej	Department of Public Sector
Zakład Mikroekonomii	Department of Microeconomics
Zakład Strategii i Polityki Gospodarczej	Department of Economic Strategy and Policy
Zakład Teorii Rozwoju Gospodarczego	Department of Development Economics
Kierownik dziekanatu ogólnego	Dean's Office Co-ordinator
Dziekanat ogólny	Dean's Office
Sekretariat naukowy	Research Office
Kierownik działu administracyjnego	Maintenance and Supply Manager
Dział administracyjny	Maintenance and Supply
Portiernia	Reception desk
Powielarnia	Copy room
Szatnia	Cloakroom
Kierownik biblioteki wydziałowej	Head of Faculty Library
Biblioteka wydziałowa	Faculty Library
Kierownik pracowni informatycznej	Head of Computer Laboratory
Pracownia informatyczna	Computer Laboratory
ośrodki badawcze	research centres
Centrum Badań Ekonomicznych Europy Środkowej i Wschodniej	Central and East European Economic Research Centre
Laboratorium Ekonomii Eksperymentalnej	Experimental Economics Laboratory
Ośrodek Badań nad Migracjami	Centre of Migration Research
Ośrodek Badań nad Prywatyzacją	Centre for Privatisation Research
Ośrodek Badań Rynku Pracy	Centre for Labour Market Research
Warszawski Ośrodek Ekonomii Ekologicznej	Warsaw Ecological Economics Center
Prodziekan do spraw finansowych	Associate Dean for Financial Affairs
Pełnomocnik kwestora	Bursar's Plenipotentiary
Sekcja finansowa	Financial Division
Prodziekan do spraw studenckich	Associate Dean of Academic Affairs
Kierownik dziekanatu studiów	Students' Office Co-ordinator
Dziekanat studiów	Students' Office
Komisja stypendialna	Student Bursary Committee

## NAZWY STUDIÓW OFEROWANYCH NA WNE UW

K	ekonomia	Economics
S	Development Economics	Development Economics
S	Ekonomia Integracji Europejskiej	European Integration Economics
S	Ekonomia Integracji Gospodarczej	Economic Integration
S	Ekonomia Przedsiębiorstwa	Economics of the Firm
S	Ekonomia Przedsiębiorczości	Economics of Entrepreneurship
S	Ekonomia Sektora Publicznego	Public Sector Economics
S	International Economics	International Economics
K	finanse i rachunkowość	Finance and Accounting
S	European Finance and Banking	European Finance and Banking
K	informatyka i ekonometria	Computer Science and Econometrics
M	Międzykierunkowe Studia Ekonomiczno-Matematyczne	Interdisciplinary Economic-Mathematical Studies (first cycle)
M	Międzykierunkowe Studia Ekonomiczno-Menedżerskie	Interdisciplinary Economic-Managerial Studies (first cycle)
P	Audyt strategiczny w instytucjach publicznych i prywatnych	Strategic Audit for Public and Private Sectors
P	Bankowość Hipoteczna i Rynek Nieruchomości	Mortgage Banking and Real Estate Market
P	Edukacja Aktuarialna	Actuarial Studies
P	Informatyki Gospodarczej	Business Informatics
P	Jakość jako podstawa konkurencyjności na rynku europejskim	Quality as the Key to Competitiveness in European Markets; from ISO to TQM
P	Kształcenie służb zatrudnienia w zakresie migracji międzynarodowych	Educating Labour Service Officers in the Field of International Migration
P	Letnia Szkoła Nauk Aktuarialnych	Warsaw Actuarial Summer School
P	Metody statystyczne w biznesie	Statistical Methods in Business
P	Migracje Międzynarodowe	International Migration
P	Migracje Międzynarodowe - dla Pracowników Służb Zatrudnienia	International Migration for Labour Service Officers
P,M	Prawo, Ekonomia i Zarządzanie w Działalności Gospodarczej (międzywydziałowe studia podyplomowe z WZ i WPiA UW)	Law, Economics, and Management in Economic Activity (jointly with the Faculty of Law and Administration and the Faculty of Management)
P	Ryzyko operacyjne w zarządzaniu bankiem komercyjnym	Economic Analysis and Legal Regulations in Rescue and Bankruptcy Proceedings
P	Ubezpieczeń	Insurance
P	Zarządzanie Bankiem Komercyjnym. Pieniądz i Bankowość	Commercial Bank Management; Money and Banking
P	Zarządzanie Nieruchomościami / Facility Management	Facility Management
P	Zarządzanie Wartością Przedsiębiorstwa	Enterprise Value Management

*K - kierunek*

*S - specjalność*

*M - studia międzywydziałowe, międzykierunkowe lub jednoczesne*

*P - studia podyplomowe*

Opracowali: A. Kocia, M. Szkaluba

Zatwierdził: T. Żylicz

Wszystkie uwagi i sugestie prosimy zgłaszać na adres: [akocia@wne.uw.edu.pl](mailto:akocia@wne.uw.edu.pl); [mszkaluba@wne.uw.edu.pl](mailto:mszkaluba@wne.uw.edu.pl)